



聖方濟堂 聖母遊行

5月19日(主日)
下午12時30分



May 19th (Sunday)
12:30pm



St. Francis Xavier Parish
438 Great Northern Way
Vancouver, B.C.



溫哥華天主教聖方濟堂佘山聖母敬禮遊行

普世教會為中國教會祈禱

St. Francis Xavier Parish Procession in Honor of Our Lady of Sheshan World Day of Prayer for the Church in China

May 19th, 2024

選用「普世教會為中國教會祈禱日」經書第4至6頁

Please refer to p.4 to p.6 in “World Day of Prayer for the Church in China” booklet

- 中午12:15在聖堂大堂集合。英語彌撒禮成祝福後，司儀將宣布遊行程序。與此同時普通話教友將佘山聖母像從大堂恭移到祭台前，所有正在大堂等候的教友將跟隨佘山聖母像進入聖堂。

All sodalities and groups will be gathered in the church lobby at 12:15 noon. After final blessing in English mass, MC will announce the procession program.

Mandarin parishioners will carry Our Lady of Sheshan Statue from the church lobby and process to the Sanctuary. All sodality members and parishioners who are waiting in the church lobby will follow Our Lady of Sheshan Statue into the church.

- 李神父將會為嬰孩耶穌和佘山聖母像加冕花冠並獻香。司儀將宣布善會隊伍的遊行編排。

Fr. Ly will crown and offer incense to Baby Jesus & Our Lady of Sheshan Statue. MC will announce the sequence of processions.

- 善會隊伍遊行編排：

Knights of Columbus 儀仗隊, 十字架, 佘山聖母像, 輔祭員, 主禮神父們, 聖母軍(中華聖母支團), 聖則濟利亞聖詠團, 送聖體員, 聖言宣讀員, 聖體會, 中華母后聖詠團, 婦女會, 聖若瑟會, 聖經研討會, Knights of Columbus會員, 國語組團體, 聖神歌詠團, 小德蘭歌詠團, Legion of Mary (English Praesidium), St. Gregory Choir, Family Ministry, 及教友們。

Procession Sequence as follows:

Knight of Columbus Honor Guards, Cross, Our Lady of Sheshan statue, Altar Servers, Priests, Legion of Mary (Chinese Praesidium), St. Cecilia Choir,

Eucharistic Ministers, Lectors, Blessed Sacrament Sodality, Queen of China Choir, SFX Ladies' Club, St. Joseph Sodality, Bible Study Group, Knight of Columbus, Mandarin Group, Holy Spirit Choir, St. Theresa Choir, Legion of Mary (English Praesidium), St. Gregory Choir, Family Ministry & Parishioners.

- 聖母遊行開始，歌詠團領教友詠唱聖母歌: O Maria, Queen of China (第17頁)
遊行左轉至佘山聖母朝聖地。

Marian Procession begins and choir will lead parishioners to sing “O Maria, Queen of China” (p.17). All groups and parishioners will process to the playground and make a stop at the Marian Shrine.

- 當所有人到達聖母朝聖地後，MC 將聯同教友代表，用三種語言誦唸第一端玫瑰經（1st– 4th 廣東話，5th– 7th 普通話和 8th - 10th 英語）。誦唸完畢，我們將繼續遊行。隊伍將前往第五街，並在行人道上繞聖堂向下而行。廣東話，普通話及英語的代表請帶領遊行團體，誦唸餘下四端的玫瑰經。

We will recite first decade of Rosary (1st – 4th in Cantonese, 5th – 7th in Mandarin & 8th – 10th in English) in front of the Marian Shrine. After the first decade of Rosary, we will continue our procession and proceed to 5th Avenue and process down round the Church. Cantonese, Mandarin & English leaders please lead their groups to recite the rest of the four decades of Rosaries in respective languages during procession.

- 遊行隊伍回到聖堂內，佘山聖母像恭移到祭台前。當所有人到達聖堂時，全體誦唸「向佘山聖母誦」經文(第 15 頁)。誦經後，歌詠團領教友詠唱：「中國聖母」(第 19 頁)。

When we come back to the church, Our Lady of Sheshan Statue will place in front of the altar in the Sanctuary. Once all parishioners and members of sodalities arrive at the church, we will begin to recite “Prayer to Our Lady of Sheshan” on p. 14. After prayer, we will lead by the choirs to sing Our Lady of China Hymn on p. 19.

- Knights of Columbus 儀仗隊, 十字架, 佘山聖母像, 輔祭員, 主禮神父們將離開聖堂，遊行結束。

Knight of Columbus Honor Guards, Cross, Altar Servers, and Priests will leave the church and Marian procession completed.

玫瑰經奧跡

Rosary & Marian Procession

神父將會為佘山聖母像加冕花冠並獻香

Crowning and incensing to the Statue of Our Lady of Sheshan

在每端玫瑰經後，詠唱：「萬福，萬福，萬福瑪利亞。」2次

After meditation of each Rosary mystery, we sign “Ave, Ave, Ave Maria” (2 times)

第一端玫瑰經奧跡：聖母探訪表姐依撒伯爾

默想：聖母在探訪她的表姐依撒伯爾時，表現出她的愛德，在洗者若翰誕生之前三個月，聖母住在那裡服侍她的表姐。

祈禱意向：讓我們感謝我們的母親瑪利亞，她曾探訪並顯現於中國幾個地方。讓我們請求她留在中國，使耶穌常常臨在於我們中間。

The First Rosary Mystery – The Visitation of Mary to Elizabeth

Meditation: Mary's charity in visiting her cousin Elizabeth and remaining with her for three months before the birth of John the Baptist.

Intention: Let us thank Mary Our Mother for visiting our homeland China and appearing in several places. Let us ask her to remain in the country so that Jesus is always present among them and grant them the salvation.

第二端玫瑰經奧跡：耶穌在加納婚宴顯示天主性

默想：這是耶穌所行的第一個神跡，是在加里肋亞納匝肋施行的；祂顯示了自己的光榮，祂的門徒們就信從了祂。

祈禱意向：讓我們藉著臨現於我們的聖母，祈求主基督將祂的天主性顯現給中國人民。

The Second Rosary Mystery – The Wedding at Cana, Christ Manifested

Meditation: Jesus did this as the beginning of his signs in Cana, Galilee and so revealed his glory, and his disciples began to believe in him.

Intention: Let us pray that Christ our Lord may be manifested to the Chinese people in China through the presence of Mary.

第三端玫瑰經奧跡：耶穌被釘死在十字架上

默想：在耶穌的十字架旁，站著他的母親和他母親的姊妹，還有克羅帕的妻子瑪利亞和瑪利亞瑪達肋納。

祈禱意向：讓我們為目前在中國受迫害的教友祈禱，求主加強他們的勇德，使能與聖母一同站在十字架前，為主基督作見證。

The Third Rosary Mystery – The Crucifixion of Jesus

Meditation: Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala."

Intention: Let us pray for all persecuted Christians in China that they may be courageous to stand at the foot of the cross with Mary and be witnesses for Christ.

第四端玫瑰經奧跡：五旬節聖神降臨

默想：天主聖神以火舌的形象降臨在聖母及宗徒們的頭上，完成了耶穌基督的許諾。

祈禱意向：讓我們為中國教會合一祈禱。願聖神光照所有的基督徒，使他們在一個主、一個信仰、一個洗禮及一個教會內結合。

The Fourth Rosary Mystery – The Descent of the Holy Spirit at Pentecost

Meditation: The descent of the Holy Spirit upon Mary and the Apostles, under the form of tongues of fire, in fulfillment of Christ's promise.

Intention: Let us pray for the unity of the Church in China. May the Holy Spirit enlighten all Christians and unite them in one God, one faith, one baptism and one Church.

第五端玫瑰經奧跡：加冕於聖母天地之母皇

默想：天主子將最高的光榮加於聖母天地之母皇，諸位聖人無比歡欣。

祈禱意向：讓我們向中華聖母致以更大的敬禮，使到更多的人為中國教會祈禱。

The Fifth Rosary Mystery – The Coronation of Mary as Queen of Heaven and Earth

Meditation: The glorious crowning of Mary as Queen of Heaven by her Divine Son, to the great joy of all the Saints.

Intention: Let us pray for a stronger devotion to Our Lady of China of all Catholics so that Church in China may enjoy more prayers from other local churches.